1.

1993, Irk Bitig : The Book of Omens, Harrassowitz Verlag, Turcologica Band 18, Wiesbaden, 70 s. + facsimiles 25-133

TEXT AND TRANSLATION

o o o o

1. t(ä)nsi m(ä)n. y(a)r(ı)n kiçä (a)ltun örgin üzä olurup(a)n m(ä)ŋi-l(ä)yür m(ä)n. (a)nça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o o o o o

2. ala (a)tl(ı)g yol t(ä)ŋri m(ä)n, y(a)r(ı)n kiçä (ä)şür m(ä)n. utru (e)ki y(a)l(ı)g kişi oglın sookuşmiş. kişi korkmiş. 'korkma' tim (i)ş, 'kut birg(ä)y m(ä)n' timiş. (a)nça biliŋ: (ä)dgü ol.

o o o o o o o o o

3. (a)ltun k(a)n(a)tl(ı)g t(a)l(ı)m k(a)ra kuş m(ä)n. t(a)n(ı)m tüsi t(a)kı tükäm(ä)zk(ä)n t(a)luyda y(a)t(ı)p(a)n t(a)pladuk(u)min tu-t(a)r m(ä)n, s(ä)bdük(ü)min yiyür m(ä)n. (a)nt(a)g küçlüg m(ä)n. (a)nça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o

4. ürüŋ (ä)sri tog(a)n kuş m(ä)n. çınt(a)n ıg(a)ç üzä oluruup(a)n m(ä)ŋil(ä)yür m(ä)n. (a)nça biliŋl(ä)r:

o o o o o o

5. b(ä)g (ä)r yuntıŋ(a)ru b(a)rmiş. ak bisi kulunlamiş. (a)ltun tuyuglug (a)dg(ı)rl(ı)k y(a)rag(a)y. t(ä)bäsiŋ(ä)rü b(a)rmiş. ürüŋ ing(ä)ni botulamiş. (a)ltun budl(a)l(ı)g bugral(ı)k y(a)rag(a)y. (ä)biŋ(ä)rü k(ä)lmiş. üçünç kunçuyı urıl(a)nmiş. b(ä)gl(i)k y(a)ra-g(a)y tir. m(ä)ŋilig b(ä)g(ä)rm(i)ş. (a)ny(ı)g (ä)dgü ol.

o o o o o

6. (a)d(ı)glı toŋuzlı art üzä sook(u)şmiş (e)rmiş. (a)d(ı)g(ı)ŋ k(a)rnı

2.

y(a)r(ı)lmiş, toŋuzuŋ (a)z(ı)gı sınmiş tir. (a)n͡ça biliŋ: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o

7. (ä)r t(ä)rkl(ä)yü k(ä)lir. (ä)dgü söz s(a)b (e)lti k(ä)lir tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o o

8. (a)ltun b(a)şl(ı)g yıl(a)n m(ä)n. (a)ltun kurugs(a)k(ı)min kıl(ı)-çın k(ä)sip(ä)n özüm yul intin, b(a)ş(ı)mın yul (ä)bintin tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o o o

9. ulug (ä)b ört(ä)nmiş. k(a)tıŋa t(ä)gi k(a)lm(a)duk̲, büük̲iŋä t(ä)gi kodm<(a)d>uk̲ tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o o o o o o

10. (ä)sn(ä)g(ä)n b(a)rᵉ m(ä)n. k(a)muş ara b(a)ş(ı)m. (a)n̲t̲(a)g (a)lp m(ä)n, (ä)rd(ä)mlig m(ä)n. (a)n͡ça biliŋl(ä)r:

o o o o o o o o o o o o o

11. s(a)r(ı)g (a)tl(ı)g s(a)bçı, y(a)z(ı)g (a)tl(ı)g y(a)l(a)b(a)ç (ä)dgü söz s(a)b (e)lti k(ä)lir tir. (a)n͡ça biliŋ: (a)n͡y(ı)g (ä)dgü ol.

o o o o o o o o o o o

12. (ä)r (a)bka b(a)rmiş. t(a)gda k(a)m(ı)lmiş. t(ä)ŋridä (ä)rkl(i)g tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: y(a)b(ı)z ol.

o o o o o o o o o

13. t(ä)ŋrilig kurtga yurt(t)a k(a)lmiş. y(a)gl(ı)g k(a)mıç bulup(a)n y(a)lg(a)yu tirilmiş, ölümde ozmiş tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r:



1. I am Ten-si ('Son of Heaven', i.e. the Chinese Emperor). In the morning and evening, I enjoy sitting on the golden throne. Know thus: (The omen) is good.

2. I am the road god with a dappled horse. (Early) in the morning and (late) in the evening I amble along. (This road god) apparently met two joyful human beings. The human beings were afraid. (The road god) said: 'Do not be afraid! I will give you (my) divine favor'. Know thus: (The omen) is good.

3. I am a predatory eagle with golden wings. Although the feathers of my body are not yet fully grown, lying down by the sea, I catch what I please (and) I eat what I like. That powerful am I. Know thus: (The omen) is good.

4. I am a white-spotted falcon. I enjoy sitting on a sandal-wood tree. Know thus:

5. A *beg* went to (look at) his horses (and saw that) his white mare had just foaled. (He thought): it would fit to be a golden-hoofed stallion. He went to (look at) his camels (and saw that) his white she-camel had just given birth to a colt. (He thought): it would fit to be a camel stallion with a golden nose peg. He went to (look at) his house (and saw that) his third princess had just given birth to a son. (He thought): he would fit to be a *beg*, it says. Apparently he was a happy *beg*. Know thus: (The omen) is extremely good.

6. A bear and a boar met on a mountain pass. (At fight) the bear's bel-

ly was slit open (and) the boar's tusks were broken, it says. Know thus: (The omen) is bad.

7. A man comes hurriedly. He comes bringing good tidings, it says. Know thus: (The omen) is good.

8. I am a golden-headed snake. Cutting my golden stomach with a sword, pluck my self out of (its) hole (and) pluck my head out of its house, it says. Know thus: (The omen) is bad.

9. A big house was burnt down. Nothing remained right to its floors (and) nothing was left right to its corners, it says. Know thus: (The omen) is bad.

10. I am a yawning leopard. Among the reeds is my head. That brave (and) capable am I. Know thus:

11. There comes a messenger on a yellow horse (and) an envoy on a dark brown horse, bringing good tidings, it says. Know thus: (The omen) is extremely good.

12. A man went hunting. (There) he fell to the ground (and said): In heaven is mighty god, it says. Know thus: (The omen) is bad.

13. A devout old woman remained (alone) in a deserted camp. She kept herself alive by licking a greasy ladle (and thus) she escaped death, it says. Know thus:

o o o o o o o o o

14. kuzgunug ıg(a)çka bamiş. k(a)t(ı)gtı ba, (ä)dgüti ba tir. (a)n͡çа biliŋl(ä)r:

o o o o o o

15. üzä tum(a)n turdı, (a)sra toz turdı. kuş oglı uça aztı, kiyik oglı yügürü aztı, kişi oglı yorıyu aztı. y(a)na t(ä)ŋri kutınta üçünç yılta kop (ä)s(ä)n tük(ä)l körüşm(i)ş. kop ögir(ä)r s(ä)binür tir. (a)n͡çа biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o o

16. toru͡k (a)t s(ä)mrit(t)i. yirin öp(ä)n yügürü b(a)rmiş. utru yirdä ogrı soo͡kuşup tutuu͡p(a)n minmiş. yiliŋä kudursugıŋa t(ä)gi y(a)grıp(a)n k(a)mş(a)yu umatın turur tir. (a)n͡çа biliŋ: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o o o o

17. özlü͡k (a)t öŋ yirdä (a)r(ı)p oŋuu͡p turu k(a)lmiş. t(ä)ŋri küçiŋä t(a)g üzä yol sub körüp(ä)n, yiş üzä y(a)ş o͡t körüp(ä)n yorıyu b(a)rıp(a)n sub içip(ä)n yaş yip(ä)n ölümdä ozmiş tir.(a)n͡çа biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o o

18. k(ä)räkü içi nä t(ä)g ol? tügünü͡ki nä t(ä)g ol? közünü͡ki nä t(ä)g? körü͡klüg ol. (ä)gni n(ä)t(ä)g? (ä)dgü ol. b(a)g(ı)şı nä t(ä)g? b(a)r ol tir. (a)n͡çа biliŋl(ä)r: (a)n͡y(ı)g (ä)dgü ol.

o o o o o o o o

19. ak (a)t k(a)rş(ı)sın üç bolugta t(a)lulap(a)n (a)g(ı)nka ötügkä ıdmiş tir. korkma, (ä)dgüti ötün; (a)yınma, (ä)dgüti y(a)lb(a)r tir. (a)n͡çа biliŋ: (ä)dgü ol.

o o o o o o o

20. titir bugra m(ä)n. ürüŋ köpükümin s(a)ç(a)r m(ä)n. üzä t(ä)ŋ-

14. They fastened a raven to a tree. 'Fasten it firmly and well!', it says. Know thus:

15. The fog was hanging above (and) the dust was rising below. The young birds lost their way flying, the young deer lost their way running (and) the children lost their way walking. And again, by the grace of Heaven, they all met in the third year, safe and sound. They all rejoiced and were glad, it says. Know thus: (The omen) is good.

16. A lean horse fattened itself (on a pasture). (Then), thinking of its place, it went running (towards it). (On its way home) a thief came across. He caught and mounted it. (The horse), having galled up to its mane (and) its tail, stands still without being able to move, it says. Know thus: (The omen) is bad.

17. A favorite horse came to a standstill in a desert exhausted and wilting. Thanks to the strength given by Heaven, having seen way (and) water on a mountain (and) having seen fresh grass on a mountain pasture, it went (there) walking. (Thus), drinking the water (and) eating the fresh (grass) it escaped death, it says. Know thus: (The omen) is good.

18. What is the inside of the tent frame like? What is its smoke hole like? What is its window like? It can be seen through. How is its roof? It is good. How are its ropes? They are all there, it says. Know thus: (The omen) is very good.

19. A white horse, having chosen its adversary in three states of existence, sent it to a dumb for praying, it says. 'Fear not, pray well; do not be afraid, implore well!' it says. Know thus: (the omen) is good.

20. I am a camel stallion (with a herd of) females. I scatter my white

rikä t(ä)gir, (a)sra yirkä kirür tir. udıgm(a)g odguru y(a)t(ı)glıg turg(u)ru yorıyur m(ä)n. (a)n͡t(a)g küçlüg m(ä)n. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o ooo ooo

21. k(a)rı üpgük yıl y(a)rum(a)zk(a)n (ä)tdi. ödm(ä)ŋ, körm(ä)ŋ, ürk(ü)t<m>(ä)ŋ tir. (a)n͡ça bil(i)ŋ:

oo o o

22. uzun tonlug közŋüsin kölkä ıçg(ı)nmiş. y(a)r(ı)n y(a)ŋrayur, kiçä k(ä)ŋränür tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r muŋlug ol, (a)n͡yıg y(a)bl(a)k ol.

oo oooo oooo

23. ogl(a)n k(ä)k͡ük t(ä)z(ä)kin bultı. ç(ä)k(i)k (ä)tiŋ kutlug bolzun tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

ooo o ooo

24. t(ä)glük͡ kulun irk(ä)k yun͡t(t)a (ä)mig til(ä)yür. kün ortu yütürüp͡, tün ortu k(a)nta n(ä)güdä bulg(a)y ol? tir. (a)n͡ça bil(i)ŋ-l(ä)r: y(a)b(ı)z ol.

ooo o ooo

25. (e)ki öküzüg bir bukursıka kölm(i)ş. k(a)mş(a)yu umatın turur tir. (a)n͡ça biliŋ: y(a)bl(a)k ol.

o oo oooo

26. t(a)ŋ t(a)ŋl(a)rdı udu yir y(a)rudı udu kün tugdı. k(a)m(a)g üzä y(a)ruk͡ boltı tir. (a)n͡ça biliŋ: (ä)dgü ol.

oo oo oooo

27. b(a)y (ä)r kon͡yı ürküp(ä)n b(a)rmiş. börikä soo͡kuşmiş. böri (a)gzı (ä)msimiş. (ä)s(ä)n tüük͡(ä)l bolmiş tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

froth. It reaches the sky above (and) penetrates the earth below. I go on my way waking those who were asleep (and) rousing those who were lying down. That powerful am I. Know thus: (The omen) is good.

21. An old hoopoe sang before (the new) year dawned. 'Don't get excited, don't look at it (and) don't frighten it!', it says. Know thus:

22. A woman dropped her mirror into a lake. She mumbles in the morning (and) mutters to herself in the evening. Know thus: it is distressing (and) very bad.

23. A boy found the dung of an eagle. 'Lark! May your flesh enjoy divine favor!', he says. Know thus: (The omen) is good.

24. A blind foal looks for an udder on a stallion. After having lost it at midday, where and how would it find it at midnight?, it says. Know thus: (The omen) is bad.

25. (A man) harnessed two oxen to one wooden plough. They stand still without being able to move, it says. Know thus: (The omen) is bad.

26. The dawn broke and the earth became bright and the sun rose (and) the light shone over everything. Know thus: (The omen) is good.

27. A rich man's sheep went away in a fright. It met a wolf. The wolf's mouth (somehow) got poisonous. (Thus, the sheep) became safe and sound, it says. Know thus: (The omen) is good.

5

o o oo

28. k(a)n olurûp(a)n ordu y(a)pmiş. ili turmiş. tört bulunt(a)kı (ä)dgüsi uyurı tirilip(ä)n m(ä)ŋil(ä)yür b(ä)dizl(ä)yür tir. (a)ñça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

oo ooo oooo

29. oyma (ä)r ogl(a)nın kisisin tutug urup(a)n oş iç oyg(a)lı b(a)rmiş. oglın kisisin utuzm(a)duk, y(a)na tookuz on boş koñ utmiş. oglı yutuzı kop ögir(ä)r tir. (a)ñça biliŋl(ä)r:(ä)dgü ol.

ooo oo oooo

30. çıg(a)ñ (ä)r oglı k(a)zg(a)ñçka b(a)rmiş. yolı y(a)ramiş. ögirä s(ä)binü k(ä)lir tir. (a)ñça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

oooo oooo o

31. b(a)rs kiyik (ä)ŋkä m(ä)ŋkä b(a)rmiş. (ä)ŋin m(ä)ŋin bulmiş. bulup(a)n uyasıŋ(a)ru ögirä s(ä)binü k(ä)lir tir. (a)ñça biliŋ: (ä)dgü ol.

oooo o o

32. bir t(a)b(ı)lku yüz boltı. yüz t(a)b(ı)lku miŋ boltı. miŋ t(a)-b(ı)lku tüm(ä)n boltı tir. (a)ñça biliŋl(ä)r: (a)s(ı)gı b(a)r, (ä)dgü ol.

oooo oo oooo

33. kidizig subka suukmiş. t(a)kı ur, k(a)t(ı)gdı ba tir. (a)ñça biliŋl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

oooo oooo oo

34. k(a)n sükä b(a)rmiş, y(a)gıg s(a)ñçmiş. köçürü konturu k(ä)lir. özi süsi ögirä s(ä)binü ordusıŋ(a)ru k(ä)lir tir. (a)ñça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

oooo ooo oooo

35. (ä)r sükä b(a)rmiş. yolta (a)tı (a)rmiş. (ä)r kugu kuşka

28. After having ascended the throne, a khan built a royal camp. His realm remained (firm). The good (and) skillful men in all quarters of the world, having assembled (there), rejoice and adorn (his court), it says. Know thus: (The omen) is good.

29. A man whose job is to hollow out slaughtered animals, staking his sons and womenfolk, went to hollow out internal organs and intestines (of slaughtered animals). So far from losing his sons and womenfolk he yet won ninety loose sheep. His sons and womenfolk all rejoice, it says. Know thus: (The omen) is good.

30. A poor man's son went out to earn money. His journey was successful. He comes (back) rejoicing and happily. Know thus: (The omen) is good.

31. A tiger went to look for game and prey. It found its game and prey. After having found it comes to its den rejoicing and happily, it says. Know thus: (The omen) is good.

32. One spriaea became a hundred; a hundred spiraeas became a thousand (and) a thousand spiraeas became ten thousand. Know thus: (The omen) is good.

33. (A man) put the felt into water. Beat it more (and) tie it tightly, it says. Know thus: (The omen) is bad.

34. A khan went on a campaign (and) routed the enemy. He comes (back) permitting (his soldiers) to nomadize and settle down (wherever they please). He himself and his soldiers come toward his royal camp rejoicing and happily, it says. Know thus: (The omen) is good.

35. A man went to the army (in war). On (his) way (back home) his

sokuşmiş. kugu kuş k(a)natıŋa urup (a)nın k(a)lıyu b(a)rıp(a)n öginä k(a)ŋıŋa t(ä)gürmiş. ögi k(a)ŋı ögir(ä)r s(ä)binür tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o ooooo

36. üküş (a)tl(ı)g ögr(ü)n͡çüŋ yoo͡k. kobı (a)tl(ı)g kork(ı)n͡çıŋ yoo͡k. uçruglug kutuŋ yoo͡k tir, (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (a)n͡yıg y(a)bl(a)k ol.

ooooo ooo o

37. bir k(a)rı öküzüg bilin biçe kumursga yimiş. k(a)mş(a)yu umatın turur tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

ooooo o ooo

38. k(a)mış ara k(a)lmiş. t(ä)ŋri unam(a)du͡k. (a)bın͡çu k(a)tun bolzun tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

ooooo oo oo

39. t(ı)gıg t(e)rtrü kişämiş. k(a)mşayu umatın turur tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

o ooooo ooooo

40. t(a)l(ı)m urı y(a)r(ı)n (a)ça y(a)sıçin y(a)l(ı)m k(a)y(a)g y(a)ra uruu͡p(a)n y(a)lŋusun yorıyur tir. (a)nt(a)g (a)lp (ä)rmiş. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

ooooo oo ooo

41. ürüŋ (ä)sri ing(ä)k buzagul(a)çı bolmiş. ölg(ä)y m(ä)n tim(i)ş. ürüŋ (ä)sri irk(ä)k buz(a)gu k(ä)lürmiş. ıdu͡kluk y(a)rag(a)y. ülügdä ozmiş tir. (a)n͡ça biliŋ: (ä)dgü ol.

ooooo o ooooo

42. uzun tonlug idişin (a)y(a)kın kodup(a)n b(a)rmiş. y(a)na (ä)dgüti s(a)kınmiş. idiş(i)mtä (a)y(a)k(ı)mta öŋi k(a)n͡ça b(a)rır m(ä)n tir. y(a)na k(ä)lmiş. idişin (a)y(a)kın (ä)s(ä)n tüü͡k(ä)l

horse became tired. (Then) the man met a swan. The swan placed (him) on its wings (and) flew up with him. (Thus) it brought him to his mother and father. His mother (and) his father rejoice (and) take pleasure, it says. Know thus: (The omen) is good.

36. You don't have the pleasure of a man bearing many titles. (On the other hand, however), you are not afraid of having a poor reputation. (In short), you don't have a good fortune to be celebrated with flying flags, it says. Know thus: (The omen) is very bad.

37. An old ox was eaten by ants, gnawing around its belly. It lays down without being able to move, it says. Know thus: (The omen) is bad.

38. (A slave girl) remained (alone) among the reeds. Heaven was not pleased with it. 'May (this) slave girl be a queen!', it says. Know thus: (The omen) is good.

39. They fettered a roan horse crosswise. It stands, without being able to move, it says. Know thus: (The omen) is bad.

40. A bold youth marches alone, opening (his) shoulder, striking and splitting the bare rock with a broad arrow-head, it says. That tough and powerful was he. Know thus: (The omen) is good.

41. A white-spotted cow was on the point of calving. She said: 'I am about to die!' (Nevertheless) she gave birth to a white-spotted bull calf. It would be suitable to dedicate it to Heaven, (for the cow was (thus) saved from (her) fate, it says. Know thus: (The omen) is good.

42. A woman went away, leaving behind her cups and bowls. Then she (stopped and) thought thoroughly. 'Where am I going apart from my cups and bowls?' she says. She again came back (and) found her cups and bowls safe and sound. She rejoices (and) be-

bulmiş. ögir(ä)r s(ä)binür tir. (a)n̂ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o o o o

43. tog(a)n ügüz kuşı kuşl(a)yu b(a)rmiş. utru t(a)l(ı)m k(a)ra kuş kopup(a)n b(a)rmiş tir. (a)n̂ça bil(i)ŋl(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

o o o o o o o

44. tog(a)n kuş t(ä)ŋrid(ä)n kodı t(a)b(ı)şg(a)n tip(ä)n k(a)pmiş. tog(a)n kuş tırŋ(a)kı suçulunmiş. y(a)na tıtinmiş. tog(a)n kuşuŋ tırŋ(a)kı ügüşüp(ä)n k(a)lıyu b(a)rmiş, t(a)b(ı)şg(a)n t(ä)risi üŋüş (ü)p(ä)n yügürü b(a)rmiş. (a)n̆t(a)g tir. (a)n̂ça biliŋl(ä)r: y(a)b(ı)z ol.

o o o o o o o

45. kiyik oglı m(ä)n. ŏtsuz subsuz k(a)ltı uyın? n(ä)çük̆ yorıyın? tir. (a)n̂ça biliŋl(ä)r: y(a)b(ı)z ol.

o o o o o o o

46. t(ä)bä titigkä tüşmiş. b(a)sınu yimiş. özin tilkü yimiş tir. (a)n̂ça biliŋl(ä)r: y(a)b<l>(a)k ol.

o o o o o o o

47. (ä)r ümäl(ä)yü b(a)rmiş. t(ä)ŋrikä soŏkuşmiş. kut kolmiş. kut birmiş. '(a)g(ı)l(ı)ŋta yılkıŋ bolzun, özüŋ uzun bolzun!' timiş. (a)n̂ça bil(i)ŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o o o o o o

48. k(a)rı yol t(ä)ŋri m(ä)n. sınuk̆ıŋın s(a)p(a)r m(ä)n, üzüük̆iŋin ulayur m(ä)n. ilig itmiş m(ä)n. (ä)dgüsi bolzun tir. (a)n̂ça bil(i)ŋl(ä)r:

o o o o o o o o o

49. b(a)rs kiyik (ä)ŋl(ä)yü m(ä)ŋl(ä)yü b(a)rmiş. ortu yirdä (a)mg(a)ka soŏkuşmiş. (ä)sri (a)mga y(a)l(ı)m k(a)yaka ünüp b(a)rmiş.

comes delighted, it says. Know thus: (The omen) is good.

43. A falcon went hunting river birds. (Suddenly) a predatory eagle flew up to meet it, it says. Know thus: (The omen) is bad.

44. A hawk, saying (to itself) 'Here is a hare!', (flew) down from the sky (and tried to) catch it. The hawk's claws were skinned and torn. The hawk flew up and went away with its claws worn out; (and) the hare ran away with its skin torn off. Thus it says. Know thus: (The omen) is bad.

45. I am a deer calf. How shall I be able (to manage) without water and grass? How shall I walk along? it says. Know thus: (The omen) is bad.

46. A camel fell into mud (i.e., a marsh). It kept on eating while sinking down, (but) itself was eaten by a fox, it says. Know thus: (The omen) is bad.

47. A man went visiting (and) met a god. He asked for his divine favor. (The god) gave his divine favor (and) said: 'May you get livestock in your pens! May your life be long!' Know thus: (The omen) is good.

48. I am the old road god. I fix your broken parts (and) I join together your torn things. I have organized the realm. May there be the good of everything! it says. Know thus:

49. A tiger went looking for wild game and prey. In an open place it came across a wild goat. The spotted wild goat went up a steep rock (and) was saved from death. Having been saved from death, it walks

ölümtä ozmiş. ölümtä ozup(a)n ögirä s(ä)binü yorıyur tir. (a)n͡ça biliŋ: (ä)dgü ol.

o o o o o o o o o

50. tıg (a)t kudruu͡kın tügüp tigr(ä)t, y(a)z(ı)g kodı y(a)dr(a)t. too͡kuz k(a)t üç(ü)rgüŋ topuulg(ı)nça t(ä)ritzün tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: y(a)b<l>(a)k ol.

o o o o o o o o o o o o o

51. t(a)lı)m k(a)ra kuş m(ä)n. y(a)ş(ı)l k(a)ya y(a)yl(a)g(ı)m, kızıl k(a)ya kışl(a)g(ı)m ol. t(a)gda turup(a)n m(ä)ŋil(ä)yür m(ä)n, (a)n͡ça biliŋl(ä)r:

o o o o o o o

52. (ä)r busuşlug, t(ä)ŋri bulıtl(ı)g boltı. <bulıt> ara kün tugmiş. busan͡ç (a)ra m(ä)ŋi k(ä)lmiş tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o o o

53. boz bulıt yorıdı, bodun üzä y(a)gdı. k(a)ra bulıt yorıdı, k(a)-m(a)g üzä y(a)gdı. t(a)rıg bişdi, y(a)ş o͡t ündi, yılkıka kişikä (ä)dgü boltı tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o o o o o

54. kul s(a)bı b(ä)giŋ(ä)rü ötünür, kuzgun s(a)bı t(ä)ŋrig(ä)rü y(a)l-b(a)rur. üzä t(ä)ŋri (e)şidti, (a)sra kişi bilti tir. (a)n͡ça bil(i)ŋ: (ä)dgü ol.

o o o o o o o o o

55. (a)lp (ä)r oglı sükä b(a)rmiş. sü yirintä (ä)rklig s(a)bçı tö-r(ü)tmiş tir. (ä)biŋ(ä)rü k(ä)ls(ä)r özi at(a)nmiş, ögr(ü)n͡çülüg, (a)tı yitiglig k(ä)lir tir. (a)nça biliŋl(ä)r: (a)n͡yıg (ä)dgü <ol>.

about rejoicing and being glad, it says. Know thus: (the omen) is good.

50. Tie up the roan horse's tail into a knot and make it run until it breaks wind; make the bay (horse) run until it (almost) spreads down (on the ground so that) they sweat until your nine shabracks be pierced, it says. Know thus: (The omen) is bad.

51. I am a predatory eagle. My summer quarters is a green rock (and) my winter quarters is a red rock. I enjoy staying on the mountain. Know thus:

52. The man became depressed (and) the sky cloudy. (Suddenly) sun rose among (the clouds) and joy came in the midst of depression, it says. Know thus: (The omen) is good.

53. A gray cloud passed; it rained over people. A black cloud passed; it rained over everything. The crop ripened; the fresh grass sprouted. It was good for animals and men, it says. Know thus: (The omen) is good.

54. The slave's words are a request to his master; the raven's words are a prayer to heaven. Heaven above heard it; men below understood it, it says. Know thus: (The omen) is good.

55. A brave son of man went to the army (in war). In the field of fight, he got himself made an authoritative envoy, it says. When he comes home, he comes as a famous (and) joyful (warrior), (and) his horse as a capable (mount), it says. Know thus: (The omen) is extremely good.

o ooo oo

56. ügriŋä kutlug (a)dg(ı)r m(ä)n. y(a)g(a)k ıg(a)ç yayl(a)g(ı)m, kuşl(u)g ıg(a)ç kışl(a)g(ı)m. (a)n͡ta turuu͡p(a)n m(ä)ŋil(ä)yür m(ä)n tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o oo oo

57. k(a)n(ı)gı ölm(i)ş, köŋäki toŋmiş. k(a)n(ı)gı n(ä)lü͡k ölg(ä)y ol? b(ä)glig ol. könäki n(ä)lü͡k toŋg(a)y? kün(ä)şkä olurur ol. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: bu ırk b(a)şınta az (ä)mg(ä)ki b(a)r; kin y(a)na (ä)dgü bolur.

oo oo ooo

58. oglı ögintä k(a)ŋınta öbk(ä)läp(ä)n t(ä)z(i)p(ä)n b(a)rmiş. y(a)-na s(a)kınmiş, k(ä)lm(i)ş. 'ögüm ötin (a)l(a)yın, k(a)ŋ(ı)m s(a)bın tıŋl(a)yın' tip k(ä)lmiş tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

ooo oo ooo

59. yılka t(ä)gmişig yıdıtm(a)yın, (a)yka t(ä)gmişig (a)rtatm(a)yın, (ä)dgüsi bolzun tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o ooo oooo

60. too͡kuz (a)rlı sıgun kiyik m(ä)n. b(ä)d<ük> tiz üzä ünüp(ä)n möŋräyür m(ä)n. üzä t(ä)ŋri (e)şidti, (a)sra kişi bilti. (a)n͡t(a)g küçlüg m(ä)n tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

o oooo ooo

61. turn͡ya kuş tüşnäkiŋä konmiş. tuymatın tuz(a)k(k)a ilinmiş. uça umatın olurur tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: y(a)b<l>(a)k ol.

ooo o oo

62. y(a)rgun kiyik m(ä)n. y(a)yl(a)g t(a)g(ı)ma (a)gı)p(a)n y(a)y-l(a)yur turur m(ä)n. m(ä)ŋilig m(ä)n tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (ä)dgü ol.

56. I am a stallion happy in his stud. My summer quarters is (beneath) the nut-trees (and) my winter quarters is (beneath) the trees where birds crowd. I enjoy staying there, it says. Know thus: (The omen) is good.

57. Her favorite (lover) has died (and) her pail has frozen. Why should her favorite (lover) die? He has the status of a *beg*. Why should her pail freeze? It is placed in the sunshine. Know thus: at the beginning of this omen there is a little pain; (but) later it becomes good again.

58. A son, being angry with his mother (and) father, ran away (from home). (Later) he thought it over (and) came back. He came back saying 'I will accept my mother's advice (and) listen to my father's words', it says. Know thus: (The omen) is good.

59. I will not make one that has reached (the stage of) a year stink, (or) one that has reached (the stage of) a month go bad. May good come to them, it says. Know thus: (The omen) is good.

60. I am a male maral deer with a nine-branched horn. Rising on my big (and) powerful knees, I bellow. Heaven above heard it (and) men below realized it. That powerful am I, it says. Know thus: (The omen) is good.

61. A crane settled on its resting-place, (but) by not noticing it, was caught in a snare. It sits without being able to fly, it says. Know thus: (The omen) is bad.

62. I am a *yargun* deer. Climbing the mountain which is my summer residence, I stay there for the summer. I am happy, it says. Know thus: (The omen) is good.

o oo o

63. k(a)nl(ı)k süsi (a)bka ünmiş. s(a)gır içrä (ä)lik kiyik kirmiş. (ä)l(i)gin tutmiş. k(a)ra k(a)m(a)g süsi ögir(ä)r tir. (a)n͡ça biliŋ-l(ä)r: (ä)dgü ol.

o oooo ooo

64. kök boymul tog(a)n kuş m(ä)n. körük̆lüg k(a)yaka konuu͡p(a)n közl(ä)yür m(ä)n, y(a)g(a)kl(ı)g togr(a)k üzä tüşüp(ä)n y(a)yl(a)yur m(ä)n tir. (a)n͡ça biliŋl(ä)r: (a)n͡yıg (ä)dgü ol.

oo ooo ooo

65. s(ä)miz (a)t (a)gzı k(a)t(ı)g boltı. idisi um(a)z tir. (a)n͡ça biliŋ-l(ä)r: y(a)bl(a)k ol.

(a)mtı (a)mr(a)k ogl(a)n(ı)m, (a)n͡ça biliŋl(ä)r: bu ırk bitig (ä)dgü ol. (a)n͡ç(ı)p (a)lku k(ä)ntü ülügi (ä)rklig ol.

b(a)rs yıl (e)kinti (a)y biş yig(i)rmikä t(a)ygünt(a)n m(a)nıs-t(a)nt(a)kı kiç(i)g di<n>t(a)r burua guru (e)ş(i)d[ip] iç(i)m(i)z isig s(a)ŋun itaçuk̆ üçün bitid(i)m.

63. The army of the khanate went out for hunting. (Meanwhile) a roe-buck entered the game battue. (The khan) caught it with (his) hand. All his common soldiers rejoice, it says. Know thus: (The omen) is good.

64. I am a gray falcon with a white neck. Sitting on a rock with a wide view, I look around. Settling down on a poplar full of nuts, I spend the summer, it says. Know thus: (The omen) is very good.

65. A fat horse's mouth became hard. Its master cannot do anything (to heal it)., it says. Know thus: (The omen) is bad.

Now, my dear sons, know thus: this book of divination is good. Thus, everyone is master of his own fate.

In the Year of Tiger, on the fifteenth (day of) the second month, I, the young pious (disciple) staying at the Tay-gün-tan monastery, after having listened to the *burua guru* (i.e. the spiritual master of presage), wrote (this book) for our affectionate big brother General *İtaçuk*.